

HR-TO-10-2004/1

CONVENIO

TRASLADO DE FUNCIONARIO
EMPRESA CONJUNTA SORESCO S. A.

Nosotros, **Wang Xingyi**, de nacionalidad china, mayor, casado, ingeniero, vecino de San José, Residencial Parque Valle del Sol, casa No. 120, ubicado en Pozos de Santa Ana, portador del pasaporte número P00979179 en carácter de apoderado generalísimo sin límite de suma de la Sociedad Reconstructora Sino-Costarricense, Sociedad Anónima (SORESCO S. A.), cédula de persona jurídica número 3-101-592874; y **Jorge Rojas Montero**, de nacionalidad costarricense, mayor, casado, Ingeniero Químico, vecino de San José, La Uruca, cédula de identidad 1-369-459, en carácter de apoderado generalísimo sin limitación de suma de la sociedad de ésta plaza denominada Refinadora Costarricense de Petróleo, Sociedad Anónima (RECOPE), con cédula de persona jurídica número 3-101-007749-04 y **Rowena Watson Ellis**, mayor, casada, Ingeniera Industrial, vecina de Limón, cédula de identidad número 7-073-318, en su condición de funcionaria de RECOPE; acordamos celebrar el presente convenio de traslado de funcionaria que se registrá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Que la Contraloría General de la República, mediante oficio N° 09178 (DJ-0937 del 2 de setiembre del 2009), relacionado con el personal que podrán destinar las partes como apoyo a SORESCO para el cumplimiento de sus objetivos, dispuso obligatoriamente para RECOPE...*“que tratándose de funcionarios aportados por ella, el traslado debe darse para actividades específicas, de carácter temporal y previamente convenidas con la EC, de manera que el traslado de funcionarios no implique en modo alguno una relación laboral con ésta última ni mucho menos, una remuneración adicional a la percibida por estos en virtud del régimen laboral que mantienen con RECOPE”.* Asimismo se indicó que el traslado es para el cumplimiento específico del acuerdo en relación con el Programa de Trabajo y Presupuesto, dispuesto en la Sección 8.01 del acuerdo de referencia.

SEGUNDA: Las partes deciden trasladar a la señora Rowena Watson Ellis, quien acepta prestar servicios a SORESCO para realizar las actividades que benefician a las partes, bajo el siguiente alcance:



REPUBLICA DE COSTA RICA - MINISTERIO DE ECONOMIA Y FINANZAS - CONTRALORIA GENERAL DE LA REPUBLICA

- 1.- Recopilar información técnica aplicable al proyecto y traducirla al idioma Inglés.
- 2.- Asesorar a los funcionarios de SORESCO y sus subcontratistas con respecto a las normas de salud, ambiente y seguridad (SAS) que imperan en RECOPE y en el país.
- 3.- Asesorar a SORESCO en la revisión los informes de los consultores contratados por SORESCO en lo que se refiere a los aspectos de SAS.
- 4.- Apoyar la supervisión en el sitio durante el periodo de construcción para controlar a los encargados de SAS destacados en obra que velan por esos aspectos en forma continua.
- 5.- Coordinar con otros funcionarios de RECOPE la obtención de muestras necesarias para la ejecución del proyecto.
- 6.- Realizar la indagación de mercado para determinar una lista de proveedores necesarios para la función de supervisión por parte de SORESCO.
7. Apoyar a SORESCO en la función de la supervisión con los contratistas y subcontratistas en materia de SAS.
- 8.- Apoyar con su experiencia técnica a los contratistas y subcontratistas de SORESCO en asuntos relacionados con la administración de SAS u otros aspectos dentro del ámbito profesional destacado en dicha funcionaria.
- 9.- Rendir informes periódicos a SORESCO sobre el apoyo de las tareas asignadas.
- 10.- Otras tareas que se le asignen acordes con su puesto.

TERCERA: La funcionaria Rowena Watson se traslada con todas las condiciones laborales que tiene en RECOPE no sólo porque mantiene su relación y régimen laboral con esa empresa pública sino por el tipo de funciones que realizará para SORESCO: salario base como profesional 2, dedicación exclusiva, pasos, anualidades, peligrosidad 15% y desarraigo, incluyendo otros beneficios establecidos en la Convención Colectiva.




CUARTA: El traslado de la funcionaria es efectivo por un plazo de cuarenta y ocho meses a partir del seis de setiembre del año dos mil diez.

QUINTA: Las funciones de la señora Watson se llevarán a cabo en Moín, Limón, sin embargo, a solicitud de la Gerencia o Sub Gerencia de SORESCO, deberá asistir a reuniones y atender asignaciones específicas en otros sitios según sea requerido, para lo cual RECOPE cubrirá los viáticos correspondientes.

SEXTA: Las partes aceptan que el traslado se autoriza para actividades específicas, de carácter temporal y previamente convenidas con SORESCO. Además, que no existe ninguna relación obrero-patronal con ésta última empresa conjunta, en el entendido de que las órdenes superiores, supervisión de labores, rendición de cuentas y cumplimiento de deberes salen del ámbito de acción de RECOPE por la naturaleza del presente convenio y que generarán un beneficio a RECOPE a favor del Proyecto a mediano y largo plazo, por el conocimiento a adquirirse con dicha asignación para ambas Partes.

SÉTIMA: Las partes son conscientes que por cualquier razón este convenio queda sin efecto, la Sra. Watson Ellis regresará a dar sus servicios a RECOPE in las mismas o mejores condiciones ya establecidas en la cláusula 3 de este convenio.

En señal de conformidad, las partes firmamos en Costa Rica, a las ocho horas del viernes veintiséis de noviembre dos mil diez.


Wang Xingyi
SORESCO


Jorge Rojas Montero
RECOPE


Rowena Watson Ellis
RECOPE

Spain 50

TRANSFER OF OFFICIAL JOINT VENTURE SORESCO

The undersigned, Mr. Wang Xingyi, Chinese nationality, married, engineer, domiciled in San Jose, Santa Ana, Pozos, Parque Valle del Sol Condominium, house number 120, holder of the Chinese passport number P00979179 as president with full power of attorney to represent SORESCO SOCIEDAD ANONIMA, corporate identification number 3-101-592874, and Mr. Jorge Rojas Montero, Costa Rican Nationality, married, Chemical Engineer, domiciled in San Jose, La Uruca, identification number 1-0379-0459, as legal representative with full power of attorney to represent Refinadora Costarricense de Petróleo Sociedad Anónima (RECOPE), corporate identification number 3-101-007749-04, and Mr. William Ulate Padgett, Costa Rican Nationality, married, engineer, domiciled in San Jose, Montes de Oca, Sabanita, identification number 1-0507-0095, as RECOPE's Director of Fuel Distribution active at the Distribution and Sales Management of RECOPE S.A., agree on this Contract for the temporary transfer of Mr. William Ulate Padgett to SORESCO SOCIEDAD ANONIMA, in order for him to work on the MOIN's Refinery Refurbishing Project, governed by the following clauses:

FIRST: The General Comptroller of the Republic of Costa Rica, through the letter Nº 09178 (DI-0937 on September 2, 2009), related with the staff that the parties may allocate as support for SORESCO and in order for the aforesaid company to comply with its objectives, binds RECOPE "... in this regards as provided by it, the transfer shall be furnished for special activities on a temporary basis and previously agreed within the Joint Venture Agreement, so that the transferred staff does not involved in any way a labor contract with the latter, no additional fees shall be earned by said staff member under the labor contract in force with RECOPE." It was also stated that the transfer is pursuant to specific performance of the Joint Venture Agreement, in connection with the Work Program and Budget, under section 8.01 of the said agreement.

SECOND: The parties hereunder decide to transfer Mr. William Ulate Padgett to SORESCO, to perform as SORESCO's Deputy Manager, who accepts to be transferred and submits himself to the bylaws, procedures and general regulations of SORESCO within its administration. In terms of labor regulations Mr. William Ulate will remain under RECOPE's dependence.

THIRD: RECOPE guarantees to Mr. William Ulate Padgett that during the time at SORESCO he will continue to be RECOPE's worker, with all the legal rights and working benefits implied within his labor contract as Director of Fuel Distribution active at the Distribution and Sales Management. Likewise, in case that during the time he is working at SORESCO it is necessary to move him to MOIN's Refinery, located in Limon, after the required notification, RECOPE must compensate Mr. William Ulate with additional payments for uprooting, dangerousness and housing in compliance with the bylaws that govern those topics in RECOPE, including also travel expenses and transportation expenditures countrywide according to the General Comptroller Office's regulations. The above without prejudice of RECOPE keeping all concepts and all payments of these concepts updated to Mr. William Ulate, such as annual qualifications, professional career,

Vertical text on the right margin, possibly a page number or reference code.

and others acknowledged now and new that must be acknowledged in the future as RECOPE worker.

FOURTH: RECOPE guarantees to Mr. William Ulate Padgett that if for any reason his appointment in SORESCO may come to an end, he must immediately go back to work for RECOPE under the same or better conditions to the ones of his actual position as Director of Fuel Distribution (or its equivalent in case of a change within the organization chart or in case of partial or total restructuring).

FIFTH: SORESCO guarantees to Mr. William Ulate Padgett, it will supply all the necessary tools for a good performance of his duties within said company as Deputy General Manager. Likewise and for any possible required moving abroad required for Mr. William Ulate, SORESCO will carry out with the expenditures according to its own internal regulations, and such amounts must be ruled, as reference, by the travel expenses chart of the General Comptroller's Office, always and when it's related to duties agreed within this contract.

SIXTH: The initial relocation of Mr. William Ulate Padgett from RECOPE to SORESCO is for 48 months and will be effective as of January 16th, 2012. Any party may terminate this agreement just by notifying the other with just one month notice previous to Mr. William Ulate being reinstated in RECOPE.

SEVENTH: The present agreement will be valid as soon as Mr. William Ulate Padgett's appointment is approved by SORESCO's Board of Directors and will rule as of the next business day after the time on which such topic is approved.


Wang Xinyi


Jorge A. Rojas-Montano


William Ulate Padgett

